CANADA

Social Security

Agreement signed at Ottawa March 11, 1981,
And administrative arrangement signed at Washington May 22, 1981,
Supplementary agreement signed at Ottawa May 10, 1983;
Understanding and administrative arrangement with the Government of Quebec signed at Quebec March 30, 1983;
Entered into force August 1, 1984.

CONTENTS

[Added by the Department of State]

	Page
Agreement with respect to social security, March 11, 1981	
English text.	3405
French text	3418
Administrative arrangement for the implementation of the agreement with respect to social security May 22, 1981	
English text.	3433
French text	3439
Supplementary agreement amending the agreement with respect to social security, May 10, 1983	
English text.	3445
French text	3446
Understanding on social security with the Government of Quebec, March 30, 1983	
English text.	3448
French text	3485
Administrative arrangement for the implementation of the understanding on social security with the Government of Quebec, March 30, 1983	
English text.	3474
French text	3520

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA WITH RESPECT TO SOCIAL SECURITY

The Government of the United States of America and the Government of Canada,

Resolved to co-operate in the field of social security,

Have decided to conclude an agreement for this purpose, and,

Have agreed as follows:

PART I - GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement.

(1) "Territory" means,

as regards the United States, the States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam and American Samoa, and

as regards Canada, the territory of Canada,

(2) "National" means,

as regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101, Immigration and Nationality Act of 1952, as amended,[1] and as regards Canada, a citizen of Canada;

(3) "Laws" means,

the laws and regulations specified in Article II,

(4) "Competent Authority" means,

as regards the United States, the Secretary of Health and Human Services, and

as regards Canada, the Minister or Ministers of the Crown responsible for the administration of the laws specified in Article II(1)(b),

---

[1] 66 Stat. 163 8 U S.C §1101

(5) "Agency" means,

as regards the United States, the Social Security Administration, and

as regards Canada, for all matters other than those related to contributions: the Department of National Health and Welfare; for matters related to contributions: the Department of National Revenue - Taxation;

(6) "Period of coverage" means,

a period of payment of contributions or a period of earnings from employment or self-employment, as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period has been completed, or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage; a period of residence shall not be recognized as a period of coverage;

(7) "Benefit" means,

any benefit provided for in the laws of either Contracting State;

(8) "Stateless person" means,

a person defined as a stateless person in Article 1 of the Convention Relating to the Status of Stateless Persons dated September 28, 1954;[1]

(9) "Refugee" means,

a person defined as a refugee in Article 1 of the Convention Relating to the Status of Refugees dated July 28, 1951,[2] and the Protocol to that Convention dated January 31, 1967.[3]

ARTICLE II

(1) For the purpose of this Agreement, the applicable laws are:

(a) As regards the United States, the laws governing the Federal Old-Age, Survivors and Disability Insurance Program:

(i) Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections,[4]

and

(ii) Chapter 2 and Chapter 21 of the Internal Revenue Code of 1954 and regulations pertaining to those chapters;[5]

---

1 360 UNTS 130
2 189 UNTS 152.
3 TIAS 6577 19 UST 6225.
4 49 Stat. 622; 42 U.S.C. §402.
5 68A Stat. 353, 415, 26 U.S.C. §1401, §3121.

(b) As regards Canada:

(i) the Old Age Security Act and regulations made thereunder,

and

(ii) the Canada Pension Plan and regulations made thereunder.

(2) Unless otherwise provided in this Agreement, the applicable laws referred to in paragraph (1) of this Article do not include treaties or other agreements concluded between either Contracting State and a third State and laws or regulations promulgated for their implementation.

(3) This Agreement shall also apply to future laws amending the laws specified in paragraph (1) of this Article.

(4) Provincial social security legislation may be dealt with in understandings as specified in Article XX.

ARTICLE III

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to:

(a) nationals of either Contracting State,

(b) refugees,

(c) stateless persons,

(d) other persons with respect to the rights they derive from a national of either Contracting State, a refugee or a stateless person, and

(e) nationals of a State other than a Contracting State who are not included among the persons referred to in paragraph (d) of this Article.

ARTICLE IV

(1) Unless otherwise provided in this Agreement, the persons designated in Article III (a), (b), (c) or (d) who reside in the territory of either Contracting State shall, in the application of the laws of a Contracting State, receive equal treatment, with respect to the payment of benefits, with the nationals of that Contracting State.

(2) Nationals of a Contracting State who reside outside the territories of both Contracting States shall receive benefits provided by the laws of the other Contracting State under the same conditions which the other Contracting State applies to its own nationals who reside outside the territories of both Contracting States.

(3) Unless otherwise provided in this Agreement, the laws of a Contracting State under which entitlement to or payment of cash benefits is dependent on residence or presence in the territory of that Contracting State shall not be applicable to the persons designated in Article III who reside in the territory of the other Contracting State.

(4) As regards the laws of Canada, paragraph (1) of this Article is extended to persons designated in Article III(e)

PART II

PROVISIONS ON COVERAGE

ARTICLE V

(1) Except as otherwise provided in this Article, an employed person who works in the territory of one of the Contracting States shall, in respect of that work, be subject to the laws of only that Contracting State.

(2) (a) Where an employed person is covered under the laws of one of the Contracting States in respect of work performed for an employer having a place of business in the territory of that Contracting State and is then required by that employer to work in the territory of the other Contracting State, the person shall be subject to the laws of only the first Contracting State in respect of that work, as if it were performed in the territory of the first Contracting State. The preceding sentence shall apply provided that the period of work in the territory of the other Contracting State does not exceed 60 months.

(b) For the purpose of subparagraph (a), where a person is required to work in the territory of the other Contracting State for intermittent periods of short duration, each such period shall be considered a separate period of work.

(c) With the prior mutual consent of the Competent Authorities of the Contracting States, subparagraph (a) shall also apply·

(i) where the employer does not have a place of business in the territory of the first Contracting State, or

(ii) where the period of work in the other Contracting State exceeds or is expected to exceed 60 months.

(3) This Article shall not apply to the categories of persons mentioned in the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, and of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963,[1] unless such persons have waived their

[1] TIAS 7502 6820· 23 UST 3227 21 UST 77 respectively

immunities and privileges with respect to the payment of social security contributions.

(4) (a) Except as provided in subparagraph (b), this Article shall not apply to a person employed in the Government service of one of the Contracting States.

(b) Where a person employed in the Government service of one of the Contracting States is covered under the laws of both Contracting States in respect of that employment, the following rules shall apply·

(i) a person in the Government service of one Contracting State who is sent to work within the territory of the other Contracting State shall be subject to the laws of only the first Contracting State in respect of that service;

(ii) a person hired locally to work in the Government service of one Contracting State within the territory of the other Contracting State shall be subject to the laws of only the other Contracting State in respect of that service.

(c) For the purpose of this paragraph, "Government service" means,

(i) as regards the United States, service in the employ of the Government of the United States or any instrumentality thereof;

(ii) as regards Canada, service in the employ of the Government of Canada or a Province of Canada or a Canadian municipality

(5) Where, but for this Article, a person would be covered under United States laws as well as under the Canada Pension Plan in respect of employment as an officer or member of the crew on a ship or aircraft, that person shall, in respect of that employment, be subject only to the Canada Pension Plan if that person is a resident of Canada, and only to United States laws in any other case.

(6) Where, but for this Article, a person would be covered under the laws of both Contracting States in respect of earnings from self-employment, that person shall, in respect thereof, be subject only to the laws of Canada if that person is considered to be resident in Canada for the purposes of the relevant provisions of those laws, and only to United States laws in any other case.

(7) Where, but for this Article, a person would be covered under the laws of both Contracting States in respect of an activity that is considered to be self-employment by one of the Contracting States and employment by the other Contracting State, that activity shall be treated according to the provisions of this Article respecting self-employment if the person is a resident of the

first Contracting State and according to the provisions of this Article respecting employment in any other case.

(8) Where, by virtue of this Article, a person would be subject to the laws of Canada but coverage is not effected under those laws, the person shall be subject to United States laws.

(9) The Agreement shall not result in coverage under United States laws if those laws do not provide for the collection of contributions with respect to such coverage. Article V(1) shall apply when Article V(2) is not applicable as a result of the preceding sentence.

(10) Where a person covered under the laws of a Contracting State in accordance with this Agreement is also covered under the laws of the other Contracting State or a third State in accordance with the provisions of an agreement between a Contracting State and a third State, the Competent Authorities of the two Contracting States may agree to exclude the person from the application of this Agreement.

(11) The Competent Authorities of the two Contracting States may, by common agreement, make exceptions in the application of this Article in respect of any person or category of persons.

(12) The application of this Article shall be subject to such rules as the Competent Authorities of the two Contracting States may prescribe through arrangements made pursuant to Article XII (a) of this Agreement.

ARTICLE VI

(1) Except as otherwise provided in this Article, where a person referred to in Article V(2) is subject to the laws of Canada, or the comprehensive pension plan of a province, during any period of residence in the territory of the United States, that period of residence, in respect of that person, his spouse and dependants who reside with him and who are not employed or self-employed during that period, shall be treated as a period of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

(2) Any calendar quarter during which a spouse or a dependant of a person referred to in Article V(2) is credited with a period of coverage under United States laws shall not be counted as residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

(3) Except as otherwise provided in this Article, where a person referred to in Article V(2) is subject to United States laws during any period of residence in the territory of Canada, that period, in respect of that person, his spouse and dependants who reside with him and who are not employed or self-employed during that period, shall not be treated as residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

(4) Except as otherwise provided in this Article, periods during which the spouse or dependant referred to in paragraph (3) of this Article is contributing to the Canada Pension Plan or the comprehensive pension plan of a province as a result of employment or self-employment shall be treated as periods of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

(5) Except as otherwise provided in this Article, any person who resides in the United States, is employed in Canada and is subject to the Canada Pension Plan or the comprehensive pension plan of a province shall be credited with one year of residence under the Old Age Security Act for each year of contributions under the Canada Pension Plan or the comprehensive pension plan of a province.

(6) If a person referred to in paragraph (4) or (5) of this Article performs services which are covered as employment or self-employment under United States laws and simultaneously performs other services which are covered as employment or self-employment under the Canada Pension Plan or a comprehensive pension plan of a province, that period of employment or self-employment shall not be treated as a period of residence for the purposes of the Old Age Security Act.

PART III

PROVISIONS ON BENEFITS

Chapter 1

PROVISIONS APPLICABLE TO THE UNITED STATES

ARTICLE VII

(1) Where a person has completed at least six quarters of coverage under United States laws, but does not have sufficient quarters of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, periods of coverage completed under the Canada Pension Plan shall be taken into account to the extent they do not coincide with calendar quarters already credited as quarters of coverage under United States laws.

(2) In determining eligibility for benefits under paragraph (1) of this Article, the agency of the United States shall credit four quarters of coverage for every year of contributions under the Canada Pension Plan certified as creditable by the agency of Canada; however, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four

(3) Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph (1) of this Article, a pro rata primary insurance amount shall be computed based on the ratio of the

total periods of coverage completed under United States laws to the total periods of coverage completed under the laws of the two Contracting States. Benefits payable under United States laws on the basis of an earnings record where a pro rata primary insurance amount has been computed shall be paid on the basis of that pro rata primary insurance amount.[1]

(4) Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph (1) of this Article shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provisions of paragraph (1) of this Article.

Chapter 2

PROVISIONS APPLICABLE TO CANADA

ARTICLE VIII

(1) In this Article, "pension" means a monthly pension under Part I of the Old Age Security Act.

(2) (a) If a person is entitled to a pension under paragraph 3(1)(a) or (b) of the Act, the totalization provisions of subparagraphs (3)(a) and (b) of this Article may be used, if necessary, to accumulate the required 20 years of residence in Canada for payment of a pension in the United States. Only a partial pension calculated in accordance with the Act may be paid.

(b) If a person is entitled to a partial pension under subsection 3(1.1) of the Act, that pension may be paid in the United States if the periods totalized according to subparagraphs (3)(a) and (b) of this Article equal not less than 20 years.

(3) (a) If a person is not entitled to a pension under the Old Age Security Act because of insufficient periods of residence, entitlement to a pension may be determined by totalizing periods of residence in Canada on or after January 1, 1952 and after the attainment of age 18, and periods of coverage under United States laws as specified in subparagraph (3)(b) of this Article, but where the periods coincide, only one period shall be counted.

(b) For the purposes of establishing entitlement to a pension by means of totalization, a quarter of coverage under United States laws on or after January 1, 1952 and after the attainment of age 18, shall be counted as three months of residence in Canada.

(c) The agency of Canada shall calculate the amount of the pro-rated pension at the rate of 1/40th of the full pension for each year of residence in Canada which is recognized as such in subparagraph (3)(a) of this Article or deemed as such under Article VI of this Agreement.

[1] For amendment of Art. VII(3), see Supplementary Agreement of May 10, 1983, *infra*.

(4) If the total duration of the periods of residence completed in Canada in accordance with subparagraph (3)(a) of this Article or Article VI of this Agreement is less than one year, the agency of Canada shall not pay a pension in respect of those periods.

ARTICLE IX

(1) In this Article, "spouse's allowance" means a partial spouse's allowance under Part II.1 of the Old Age Security Act.

(2) If a person is not entitled to a spouse's allowance under the Act because of insufficient periods of residence, entitlement to a spouse's allowance may be determined by totalizing periods of residence in accordance with subparagraph (3)(a) of Article VIII and periods of coverage under United States laws in accordance with subparagraph (3)(b) of Article VIII, but where the periods coincide, only one period shall be counted.

ARTICLE X

Article IV of this Agreement does not affect the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of the guaranteed income supplement and the spouse's allowance to persons not resident in Canada.

ARTICLE XI

(1) In this Article, "benefit" means,

(a) an orphan's benefit or a disabled contributor's child's benefit,

(b) a death benefit,

(c) a disability pension, or

(d) a survivor's pension

payable under the Canada Pension Plan.

(2) If a person is not entitled to a benefit because of insufficient periods of coverage under the Canada Pension Plan, entitlement to the benefit may be determined by totalizing periods of coverage under the laws of both Contracting States in accordance with paragraph (3) of this Article, to the extent that they do not coincide.

(3) (a) Subject to the provisions governing the contributory period under the Canada Pension Plan, to establish entitlement to a benefit by means of totalization, a year in which at least one quarter

of coverage is credited under United States laws shall be deemed to be a year in which contributions were made under the Canada Pension Plan.

(b) The agency of Canada shall calculate the earnings-related portion of the benefit directly and exclusively on the basis of the periods of coverage completed under the Canada Pension Plan.

(c) The amount of the flat-rate benefit under the Canada Pension Plan is the amount obtained by multiplying:

(i) the amount of the flat-rate benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan;

by

(ii) the ratio that the periods of coverage under the Canada Pension Plan represent in relation to the total of the periods of coverage under the Canada Pension Plan and of only those periods of coverage under United States laws required to satisfy the minimum requirements for entitlement under the Canada Pension Plan.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE XII

The Competent Authorities of the two Contracting States shall.

(a) Conclude an Administrative Arrangement and make such other arrangements as may be necessary for the application of this Agreement;

(b) Communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement, and

(c) Communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective laws which may affect the application of this Agreement.

ARTICLE XIII

The Competent Authorities and agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall assist each other in implementing this Agreement.

ARTICLE XIV

(1) Where the laws of a Contracting State provide that any document which is submitted to the Competent Authority or an agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to documents which are submitted to the Competent Authority or an agency of the other Contracting State in accordance with its laws.

(2) Copies of documents which are certified as true and exact copies by the agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the agency of the other Contracting State, without further certification. The agency of each Contracting State shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

ARTICLE XV

(1) The Competent Authorities and agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement. The correspondence may be in the official languages of either Contracting State.

(2) No application or document may be rejected by a Competent Authority or an agency solely on the grounds that it is written in an official language of the other Contracting State.

ARTICLE XVI

(1) A written application for benefits filed with an agency of one Contracting State shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant: (a) requests that it be considered an application under the laws of the other Contracting State; or (b) in the absence of a request that it not be so considered, provides information at the time of application indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Contracting State.

(2) An application for benefits under the laws of one Contracting State which is filed with the agency of the other Contracting State in accordance with paragraph (1) of this Article, shall be adjudicated by the agency of the first Contracting State under the applicable provisions of its laws.

(3) An applicant may request that an application filed with an agency of one Contracting State be effective on a different date in the other Contracting State within the limitations of and in conformity with the laws of the other Contracting State.

(4) The provisions of Part III of this Agreement shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date this Agreement enters into force.

ARTICLE XVII

(1) A written appeal of a determination made by the agency of one Contracting State may be validly filed with an agency of either Contracting State. The appeal shall be dealt with according to the appeal procedure of the laws of the Contracting State whose decision is being appealed.

(2) Any claim, notice or written appeal which, under the laws of one Contracting State, must have been filed within a prescribed period with the agency of that Contracting State, but which is instead filed within the same prescribed period with the agency of the other Contracting State, shall be considered to be filed on time and shall be forthwith transmitted to the agency of the first Contracting State.

ARTICLE XVIII

Unless disclosure is required under the national statutes of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with the Agreement to that Contracting State by the other Contracting State is confidential and shall be used exclusively for the purposes of implementing this Agreement. Such information received by a Contracting State shall be governed by the national statutes of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE XIX

(1) No provision of this Agreement shall confer any right

(a) to receive a pension, allowance or benefit for a period before the date of the entry into force of the Agreement, or

(b) to receive a lump-sum death benefit if the person died before the entry into force of the Agreement.

(2) In the implementation of this Agreement, consideration shall also be given to periods of coverage and other events relevant to rights under the laws occurring before the entry into force of this Agreement, except that neither Contracting State shall take into account periods of coverage occurring prior to the effective date of its laws.

(3) Determinations made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

(4) This Agreement shall not result in the reduction of benefit amounts because of its entry into force.

(5) The period of work referred to in the last sentence of Article V(2)(a) shall be measured beginning on or after the date on which this Agreement enters into force.

ARTICLE XX

The Competent Authority of the United States and the authorities of the provinces of Canada may conclude understandings concerning any social security legislation within the provincial jurisdiction insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

ARTICLE XXI

(1) This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its denunciation is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.

(2) If this Agreement is terminated by denunciation, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained; the Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

ARTICLE XXII

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.[1]

---

[1] Aug 1, 1984

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA
EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure un Accord à cette fin, et

Sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord.

1) "Territoire" désigne,

pour les États-Unis, les États, le district de Columbia, le commonwealth de Porto Rico, les îles Vierges, Guam et les Samoa américaines, et

pour le Canada, le territoire du Canada,

2) "Ressortissant" désigne,

pour les États-Unis, un ressortissant des États-Unis tel que défini par l'article 101 de la Loi de 1952 sur l'immigration et la nationalité, sous sa forme modifiée, et pour le Canada, un citoyen du Canada;

3) "Lois" désigne,

les lois et règlements nommés à l'article II,

4) "autorité compétente" désigne,

pour les États-Unis, le Secrétaire de la Santé et des Services aux humains, et

pour le Canada, le ministre ou les ministres de la Couronne chargés de l'administration des lois nommées à l'article II 1) b),

5) "Organisme" désigne,

pour les États-Unis, l'Administration de la sécurité sociale, et pour le Canada, pour toutes questions autres que celles visant les cotisations: le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, pour les questions visant les cotisations: le ministère du Revenu national - Impôt,

6) "Période de couverture" désigne,

une période de paiement de cotisations ou une période de gains provenant d'un emploi ou d'un travail autonome, telle que définie ou reconnue par les lois en vertu desquelles la période en question a été accomplie, ou toute autre période analogue dans la mesure où elle est reconnue aux termes de ces lois comme équivalant à une période de couverture, une période de résidence n'est pas reconnue comme période de couverture;

7) "Prestation" désigne,

toute prestation prévue par les lois de l'un ou de l'autre État contractant,

8) "Apatride" désigne,

une personne répondant à la définition de ce terme énoncée à l'article 1 de la Convention relative au statut des apatrides, datée du 28 septembre 1954,

9) "Réfugié" désigne,

une personne répondant à la définition de ce terme énoncée à l'article 1 de la Convention relative au statut des réfugiés, datée du 28 juillet 1951 et dans le protocole de cette Convention daté du 31 janvier 1967

ARTICLE II

1) Aux fins du présent Accord, les lois applicables sont les suivantes.

a) Pour les États-Unis, les lois régissant le Programme fédéral d'assurance à l'intention des personnes âgées, des survivants et des invalides

i) Titre II de la Loi sur la sécurité sociale et des règlements d'application, à l'exception des articles 226, 226A et 228 de ce titre ainsi que des dispositions, dans les règlements, se rattachant à ces articles,

et

ii) le chapitre 2 et le chapitre 21 du Code de revenu interne de 1954 et les règlements se rattachant à ces chapitres,

b) Pour le Canada

i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements d'application,

et

ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements d'application.

2) Sauf disposition contraire du présent Accord, les lois applicables, mentionnées au paragraphe 1) de cet article, ne comprennent pas les traités ou autres accords conclus entre un des États contractants et un État tiers ni les lois ou règlements d'application desdits traités ou accords.

3) Le présent Accord s'appliquera également aux lois futures modifiant les lois mentionnées au paragraphe 1) de cet article.

4) Les législations provinciales de sécurité sociale pourront faire l'objet d'ententes conformément à l'article XX.

ARTICLE III

Sauf disposition contraire, le présent Accord s'applique:

a) aux ressortissants de l'un ou l'autre État contractant,

b) aux réfugiés,

c) aux apatrides,

d) à d'autres personnes relativement aux droits qui leur proviennent d'un ressortissant de l'un ou l'autre État contractant, d'un réfugié ou d'un apatride, et

e) aux ressortissants d'un État autre qu'un État contractant, qui ne sont pas compris parmi les personnes mentionnées au paragraphe d) du présent article

ARTICLE IV

1) Sauf disposition contraire du présent Accord, les personnes désignées à l'article III a), b), c) ou d) qui résident dans le territoire de l'un ou de l'autre État contractant seront traitées, pour ce qui est de l'application des lois d'un État contractant, par rapport au versement des prestations, de la même façon que les ressortissants dudit État contractant.

2) Les ressortissants d'un État contractant qui résident à l'extérieur des territoires des deux États contractants, toucheront les prestations prévues par les lois de l'autre État contractant dans les mêmes conditions qu'il applique à ses propres ressortissants demeurant à l'extérieur des territoires des deux États contractants

3) Sauf disposition contraire du présent Accord, les lois d'un État contractant, en vertu desquelles le droit à des prestations en espèces ou leur versement est assujetti à des conditions de résidence ou de présence dans

le territoire de cet État contractant, ne seront pas applicables aux personnes désignées à l'article III qui résident dans le territoire de l'autre État contractant.

4) Pour ce qui est des lois du Canada, le paragraphe 1) du présent article est applicable aux personnes désignées à l'article III e)

TITRE II - DISPOSITIONS TOUCHANT LA COUVERTURE

ARTICLE V

1) Sauf disposition contraire du présent article, le salarié qui travaille dans le territoire de l'un des États contractants sera assujetti, en ce qui a trait à ce travail, aux seules lois dudit État contractant.

2) a) Lorsqu'un salarié est assujetti aux lois de l'un des États contractants relativement à un travail accompli pour un employeur ayant un lieu d'affaires dans le territoire de cet État contractant, et est ensuite tenu par cet employeur de travailler dans le territoire de l'autre État contractant, ledit salarié est assujetti aux seules lois du premier État contractant en ce qui a trait à ce travail, tout comme si ce dernier était exécuté dans le territoire du premier État contractant. La phrase précédente s'applique à condition que la période de travail dans le territoire de l'autre État contractant ne dépasse pas 60 mois

b) Aux fins de l'alinéa a) ci-dessus, lorsqu'une personne est tenue de travailler dans le territoire de l'autre État contractant pendant des périodes intermittentes de brève durée, chacune de ces périodes sera considérée comme une période distincte de travail.

c) Sous réserve de l'approbation préalable des autorités compétentes des deux États contractants, les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus s'appliquent également.

i) lorsqu'un employeur n'a pas de lieu d'affaires dans le territoire du premier État contractant, ou

ii) lorsque la période de travail dans l'autre État contractant dépasse 60 mois ou lorsqu'il est prévu qu'elle dépassera cette durée

3) Le présent article ne s'applique pas aux catégories de personnes mentionnées dans les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, datée du 18 avril 1961 et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, datée du 24 avril 1963, à moins que lesdites personnes n'aient renoncé à leur immunité et privilèges relativement au paiement de cotisations de sécurité sociale.

88-323 95 – 31

4) a) Exception faite des dispositions prévues à l'alinéa b), le présent article ne s'applique pas à une personne au service du gouvernement de l'un des États contractants.

b) Lorsqu'une personne au service du gouvernement de l'un des États contractants est assujettie aux lois des deux États contractants en ce qui a trait à cet emploi, les règles suivantes s'appliquent.

i) toute personne qui est au service du gouvernement d'un État contractant et qui est affectée à un travail à l'intérieur du territoire de l'autre État contractant, est assujettie aux seules lois du premier État contractant en ce qui a trait à ce service;

ii) toute personne embauchée localement pour travailler au service du gouvernement d'un État contractant à l'intérieur du territoire de l'autre État contractant, est assujettie aux seules lois de l'autre État contractant en ce qui a trait à ce service.

c) Aux fins du présent paragraphe, l'expression "au service du gouvernement" désigne,

i) pour les États-Unis, le service à l'emploi du Gouvernement des États-Unis ou de tout organisme s'y rattachant;

ii) pour le Canada, le service à l'emploi du Gouvernement du Canada, d'une province du Canada ou d'une municipalité canadienne.

5) Lorsque, à défaut de cet article, une personne serait assujettie aux lois des États-Unis aussi bien qu'au Régime de pensions du Canada relativement à un emploi à titre d'officier ou membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef, ladite personne sera assujettie, en ce qui a trait à cet emploi, uniquement au Régime de pensions du Canada si elle est résidente du Canada, et uniquement aux lois des États-Unis dans tout autre cas.

6) Lorsque, à défaut de cet article, une personne serait assujettie aux lois des deux États contractants en ce qui a trait aux gains provenant d'un travail autonome, ladite personne sera assujettie, en ce qui a trait audit travail, uniquement aux lois du Canada si elle est considérée comme résidant au Canada aux fins des dispositions pertinentes de ces lois, et uniquement aux lois des États-Unis dans tout autre cas.

7) Lorsque, à défaut de cet article, une personne serait assujettie aux lois des deux États contractants par rapport à une activité considérée comme emploi autonome par l'un des États contractants et comme emploi par l'autre État contractant, ladite activité est sujette aux dispositions du présent article concernant un emploi autonome si la personne est une résidente du premier État contractant et, dans tout autre cas, elle est sujette aux dispositions du présent article concernant un emploi.

8) Lorsque, en vertu du présent article, une personne serait assujettie aux lois du Canada mais que l'assujettissement n'est pas possible aux termes de ces lois, ladite personne sera assujettie aux lois des États-Unis.

9) Le présent Accord ne donnera pas lieu à l'assujettissement aux lois des États-Unis lorsque celles-ci ne prévoient pas la perception de cotisations relativement audit assujettissement. L'article V 1) s'appliquera lorsque l'article V 2) n'est pas applicable en raison de la phrase précédente.

10) Lorsqu'une personne est assujettie aux lois d'un État contractant conformément au présent Accord et est également assujettie aux lois de l'autre État contractant ou à celles d'un État tiers conformément aux dispositions d'un accord conclu entre un des États contractants et un État tiers, les autorités compétentes des deux États contractants peuvent convenir d'exclure ladite personne du champ d'application du présent Accord.

11) Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent, d'un commun accord, déroger à l'application du présent article à l'égard de toute personne ou de toute catégorie de personnes.

12) L'application du présent article est sujette aux règles pouvant être prescrites par les autorités compétentes des deux États contractants, en vertu des dispositions de l'article XII a) du présent Accord.

ARTICLE VI

1) Sauf disposition contraire du présent article, lorsqu'une personne mentionnée à l'article V 2) est assujettie aux lois du Canada ou au régime général de pensions d'une province pendant une période quelconque de résidence sur le territoire des États-Unis, ladite période de résidence sera considérée - relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont ni salariés ni travailleurs autonomes au cours de cette période - comme une période de résidence au Canada aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

2) Aucun trimestre du calendrier au cours duquel un conjoint, ou une personne à charge d'une personne mentionnée à l'article V 2), est crédité d'une période de couverture en vertu des lois des États-Unis, ne sera compté comme période de résidence au Canada aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

3) Sauf disposition contraire du présent article, lorsqu'une personne mentionnée à l'article V 2) est assujettie aux lois des États-Unis au cours d'une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période - en ce qui a trait à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont ni salariés ni

travailleurs autonomes au cours de cette période - ne sera pas considérée comme période de résidence au Canada aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

4) Sauf disposition contraire du présent article, toute période au cours de laquelle le conjoint ou les personnes à charge mentionnés au paragraphe 3) du présent article cotisent au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province en raison d'un emploi ou d'un travail autonome, sera considérée comme une période de résidence au Canada aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

5) Sauf disposition contraire du présent article, toute personne qui réside aux États-Unis, est employée au Canada et est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province, doit être créditée d'un an de résidence, aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, pour chaque année de cotisation au titre du Régime de pensions du Canada ou du régime général de pensions d'une province

6) Dans le cas d'une personne mentionnée au paragraphe 4) ou 5) du présent article, qui exerce une activité reconnue comme emploi ou travail autonome aux termes des lois des États-Unis, et qui exerce simultanément d'autres activités reconnues comme emploi ou travail autonome aux termes du Régime de pensions du Canada ou du régime général de pensions d'une province, la période d'emploi ou de travail autonome en question ne sera pas considérée comme période de résidence aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

TITRE III - DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Chapitre 1

DISPOSITIONS APPLICABLES AUX ÉTATS-UNIS

ARTICLE VII

1) Lorsqu'une personne a accompli au moins six trimestres de couverture en vertu des lois des États-Unis, mais ne justifie pas d'un nombre suffisant de trimestres de couverture pour avoir droit aux prestations prévues par les lois des États-Unis, il sera tenu compte des périodes de couverture accomplies sous le Régime de pensions du Canada dans la mesure où celles-ci ne coïncident pas avec des trimestres du calendrier déjà crédités en tant que trimestres de couverture aux termes des lois des États-Unis.

2) Lorsqu'il s'agit de déterminer l'admissibilité aux prestations en vertu du paragraphe 1) du présent article, l'organisme des États-Unis créditera quatre trimestres de couverture pour chaque année de cotisation au Régime de pensions du Canada qui sera certifiée comme telle par l'organisme du Canada, aucun trimestre de couverture ne sera toutefois crédité lorsqu'un trimestre de calendrier a déjà été crédité à

titre de trimestre de couverture aux termes des lois des États-Unis. Pas plus de quatre trimestres de couverture ne peuvent être crédités pour un an.

3) Lorsque l'admissibilité à une prestation aux termes des lois des États-Unis a été établie conformément aux dispositions du paragraphe 1) du présent article, il sera calculé un montant d'assurance primaire proportionnel, lequel sera fondé sur la fraction représentée par l'ensemble des périodes de couverture accomplies aux termes des lois des États-Unis par rapport à l'ensemble des périodes de couverture accomplies aux termes des lois des deux États contractants. Les prestations payables aux termes des lois des États-Unis en fonction d'un registre de gains où un montant proportionnel d'assurance primaire a été calculé, seront versées conformément audit montant proportionnel d'assurance primaire

4) Le droit à une prestation des États-Unis, découlant du paragraphe 1) du présent article, sera annulé dès l'acquisition d'un nombre suffisant de périodes de couverture en vertu des lois des États-Unis, permettant d'établir le droit à une prestation égale ou supérieure sans qu'il ne soit nécessaire d'invoquer les dispositions dudit paragraphe 1) du présent article

Chapitre 2

DISPOSITIONS APPLICABLES AU CANADA

ARTICLE VIII

1) Dans le présent article, le terme "pension" désigne une pension mensuelle aux termes de la Partie I de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

2) a) Lorsqu'une personne est admissible à une pension aux termes de l'alinéa 3 1) a) ou b) de la Loi, les dispositions des alinéas 3) a) et b) du présent article touchant la totalisation peuvent être utilisées, au besoin, dans le but d'accumuler les 20 années de résidence requises au Canada pour le paiement d'une pension aux États-Unis. Une pension partielle seulement, calculée conformément à la Loi, sera versée

b) Lorsqu'une personne est admissible à une pension partielle aux termes du paragraphe 3 (1.1) de la Loi, ladite pension peut être versée aux États-Unis à condition que les périodes totalisées conformément aux alinéas 3) a) et b) du présent article, correspondent au moins à 20 ans.

3) a) Lorsqu'une personne n'est pas admissible à une pension en vertu de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, faute de périodes de résidence suffisantes, le droit à une pension peut être déterminé en totalisant les périodes de résidence au Canada depuis le 1er janvier 1952 ou après cette date et après que la personne a atteint l'âge de 18 ans,

avec les périodes de couverture, telles que spécifiées à l'alinéa 3) b) du présent article, accomplies en vertu des lois des États-Unis, à condition toutefois qu'une seule période soit comptée lorsque les périodes coïncident.

3) b) Pour établir le droit à une pension par voie de totalisation, un trimestre de couverture en vertu des lois des États-Unis depuis le 1er janvier 1952 ou après cette date et après qu'une personne a atteint l'âge de 18 ans, sera compté comme trois mois de résidence au Canada.

c) L'organisme du Canada calculera le montant de la pension proportionnelle à raison de 1/40 de la pension complète pour chaque année de résidence au Canada reconnue comme telle à l'alinéa 3) a) du présent article ou considérée comme telle aux termes de l'article VI du présent Accord.

4) Si la durée totale des périodes de résidence accomplies au Canada, conformément à l'alinéa 3) a) du présent article ou à l'article VI du présent Accord, ne correspond pas à au moins une année, l'organisme du Canada ne versera aucune pension relativement à ces périodes.

ARTICLE IX

1) Aux termes du présent article, l'expression "allocation au conjoint" désigne une allocation au conjoint partielle au titre de la Partie II.1 de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

2) Lorsqu'une personne n'est pas admissible à une allocation au conjoint en vertu de la Loi, faute de périodes de résidence suffisantes, le droit à une allocation au conjoint peut être déterminé en totalisant des périodes de résidence, conformément à l'alinéa 3) a) de l'article VIII, avec des périodes de couverture aux termes des lois des États-Unis, conformément à l'alinéa 3, b) de l'article VIII, à condition toutefois qu'une seule période soit comptée lorsque les périodes coïncident.

ARTICLE X

L'article IV du présent Accord ne touche pas les dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le paiement du supplément de revenu garanti et de l'allocation au conjoint aux personnes ne résidant pas au Canada.

ARTICLE XI

1) Aux fins du présent article, le terme "prestation" désigne,

a) une prestation d'orphelin ou une prestation d'enfant de cotisant invalide,

b) une prestation de décès,

c) une pension d'invalidité, ou

d) une pension de survivant

payables aux termes du Régime de pensions du Canada.

2) Lorsqu'une personne n'est pas admissible à une prestation, faute de périodes suffisantes de couverture sous le Régime de pensions du Canada, le droit à ladite prestation peut être déterminé en totalisant des périodes de couverture accomplies sous les lois des deux États contractants conformément au paragraphe 3) du présent article, dans la mesure où ces périodes ne coïncident pas.

3) a) Sous réserve des dispositions régissant la période cotisable sous le Régime de pensions du Canada, pour établir le droit à une prestation par voie de totalisation, une année dans laquelle au moins un trimestre de couverture est crédité aux termes des lois des États-Unis, sera considérée comme une année de cotisations au Régime de pensions du Canada.

b) L'organisme du Canada calculera la prestation reliée aux gains, directement et exclusivement en fonction des périodes de couverture accomplies sous le Régime de pensions du Canada.

c) Le montant de la prestation à taux uniforme sous le Régime de pensions du Canada est un montant égal au produit obtenu en multipliant:

i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada

par

ii) la proportion que les périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada représentent par rapport au total des périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada et des seules périodes créditées sous la législation des États-Unis requises pour satisfaire aux exigences minimales d'ouverture du droit sous le Régime de pensions du Canada.

TITRE IV - DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE XII

Les autorités compétentes des deux États contractants:

a) concluront un Arrangement administratif et conviendront de toutes dispositions utiles en vue de l'application du présent Accord,

b) se communiqueront toute information touchant les mesures prises en vue de l'application du présent Accord, et

c) se communiqueront, dès que possible, tout renseignement sur les modifications apportées à leurs lois respectives qui peuvent avoir une incidence sur l'application du présent Accord.

ARTICLE XIII

Les autorités compétentes et les organismes des États contractants, dans la limite de leurs compétences respectives, s'aideront mutuellement dans la mise en application du présent Accord.

ARTICLE XIV

1) Lorsque les lois d'un État contractant prévoient que tout document, soumis à l'autorité compétente ou à un organisme de ce même État contractant, est exempt, en tout ou en partie, de droits ou de frais, y compris les frais consulaires et administratifs, l'exemption en question s'appliquera également aux documents soumis à l'autorité compétente ou à un organisme de l'autre État contractant, conformément aux lois de ce dernier État.

2) Toute copie de document authentifiée par l'organisme d'un État contractant, sera acceptée par l'organisme de l'autre État contractant, sans autre certification. L'organisme de chaque État contractant jugera, en dernier ressort, de la valeur probante de toute preuve qui lui est soumise.

ARTICLE XV

1) Lorsque l'administration du présent Accord le nécessite, les autorités compétentes et organismes des États contractants peuvent correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, peu importe son lieu de résidence. La correspondance peut se faire dans les langues officielles de l'un ou l'autre État contractant.

2) Une demande ou un document ne peut être rejeté par une autorité compétente ou un organisme pour la seule raison qu'il est écrit dans une langue officielle de l'autre État contractant.

ARTICLE XVI

1) Une demande de prestation écrite, soumise à l'organisme d'un État contractant, protègera les droits des requérants aux termes des lois de l'autre État contractant lorsque le requérant: a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes des lois de l'autre État contractant, ou b) à défaut d'une demande qu'elle ne soit pas ainsi considérée, fournit, au moment de la demande, des données indiquant que la personne, dont les dossiers font l'objet de la demande de prestation, a accompli des périodes de couverture aux termes des lois de l'autre État contractant.

2) Une demande de prestation en vertu des lois d'un État contractant, soumise à l'organisme de l'autre État contractant conformément au paragraphe 1) du présent article, sera instruite par l'organisme du premier État contractant en vertu des dispositions applicables de ses lois.

3) Un requérant peut demander qu'une demande soumise auprès d'un organisme d'un État contractant, prenne effet à une date différente dans l'autre État contractant, sous réserve des limites prévues par les lois de l'autre État contractant, et en conformité avec celles-ci.

4) Les dispositions du Titre III du présent Accord ne s'appliqueront qu'à une demande de prestation présentée le ou après le jour d'entrée en vigueur dudit Accord.

ARTICLE XVII

1) Un appel écrit d'une décision prise par l'organisme d'un État contractant, peut être validement présenté à un organisme de l'un ou de l'autre État contractant. Il sera donné suite audit appel conformément à la procédure d'appel prévue par les lois de l'État contractant dont la décision est contestée.

2) Toute demande, avis ou appel écrit qui, aux termes des lois d'un État contractant, aurait dû être présenté dans un délai prescrit auprès de l'organisme dudit État contractant, mais qui est présenté dans le même délai prescrit auprès de l'organisme de l'autre État contractant, sera considéré comme ayant été présenté dans le délai prescrit et sera immédiatement transmis à l'organisme du premier État contractant.

ARTICLE XVIII

A moins que sa divulgation ne soit exigée aux termes de la législation nationale d'un État contractant, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord, audit État contractant par l'autre État contractant, est confidentiel et sera utilisé exclusivement aux fins de l'application du présent Accord. Un tel renseignement, reçu par un État contractant sera sujet à la législation nationale dudit État contractant pour ce qui est de la préservation du caractère confidentiel des données personnelles.

TITRE V - DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

ARTICLE XIX

1) Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit,

   a) de toucher une pension, une allocation ou des prestations pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ou

   b) de toucher une prestation forfaitaire de décès si la personne est décédée avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Dans l'application du présent Accord, les périodes de couverture et autres événements qui se rapportent aux droits en vertu des lois et qui sont survenus avant l'entrée en vigueur du présent Accord, seront également pris en considération, sauf que ni l'un ni l'autre État contractant ne tiendra compte de périodes de couverture accomplies avant l'entrée en vigueur de ses lois.

3) Aucune décision prise avant l'entrée en vigueur du présent Accord ne touchera les droits découlant dudit Accord.

4) L'entrée en vigueur du présent Accord ne résultera en aucune réduction du montant des prestations.

5) La période de travail mentionnée dans la dernière phrase de l'article V 2) a) sera comptée à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou après cette date.

ARTICLE XX

L'autorité compétente des États-Unis et les autorités des provinces du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute législation de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

ARTICLE XXI

1) Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année civile suivant l'année où l'un des États contractants donne avis écrit de sa dénonciation à l'autre État contractant.

2) Si le présent Accord est terminé par dénonciation, les droits acquis en vertu dudit Accord, touchant l'admissibilité à des prestations ou le paiement de prestations, seront conservés; les États contractants prendront les dispositions nécessaires touchant les droits en voie d'acquisition.

ARTICLE XXII

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant celui où chaque Gouvernement aura reçu de l'autre Gouvernement, un avis écrit indiquant qu'il s'est conformé à toutes les conditions statutaires et constitutionnelles d'entrée en vigueur du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa this 11th day of March 1981, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, le 11ième jour de mars 1981, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

[1]

For the Government of the
United States of America
Pour le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique

[SEAL]

[2]

[3]

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

[SEAL]

---

1 Alexander M. Haig Jr

2 Mark MacGuigan.

3 Monique Begin.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT
FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT
ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF CANADA,
CONCLUDED ON MARCH 11, 1981

In conformity with Article XII(a) of the Agreement on Social Security between the Government of the United States of America and the Government of Canada, entered into on March 11, 1981, and hereinafter referred to as "the Agreement",

The competent authorities:

- for the United States of America:

Richard S. SCHWEIKER
Secretary of Health and Human Services

- for Canada:

Madame Monique BEGIN
Minister of National Health and Welfare

Have agreed on the following provisions:

Chapter 1

General Provisions

Paragraph 1

The following are designated as liaison agencies for the purposes of administering the Agreement and this Administrative Arrangement:

For the United States,

the Social Security Administration, and

For Canada,

Income Security Programs,

Department of National Health and Welfare.

Paragraph 2

Terms used in this Administrative Arrangement have the same meaning as in the Agreement.

Paragraph 3

The agencies of the Contracting States will agree upon joint procedures and forms necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement.

Chapter 2

Provisions on Coverage

Paragraph 4

1. Where the laws of a Contracting State are applicable in accordance with Article V of the Agreement, the agency of that Contracting State will issue, in accordance with rules and procedures to be agreed upon by the agencies of the two Contracting States and at the request of an employer, employee or self-employed person, a certificate stating that the concerned employee or group of employees or self-employed person is covered by those laws. The certificate will be evidence that the employee, group of employees or self-employed person is exempt from the laws on compulsory coverage of the other Contracting State.

2. The certificate referred to in subparagraph 4.1 will be issued

- In the United States:

By the Social Security Administration; and

- In Canada:

By the Accounting and Collections Division, Department of National Revenue-Taxation.

Chapter 3

Provisions on Benefits

Paragraph 5

1. The liaison agency of the Contracting State with which an application for benefits is first filed in accordance with Article XVI of the Agreement will inform the liaison agency of the other Contracting State of this fact without delay, using forms established for this purpose. It will also transmit documents and such other available information as may be necessary for the liaison agency of the other Contracting State to establish the right of the applicant to benefits according to the provisions of Part III of the Agreement. In the case of an application for disability benefits, it will, in particular, transmit relevant medical evidence in its possession concerning the disability of the applicant.

2. The liaison agency of a Contracting State which receives an application filed with the liaison agency of the other Contracting State will, without delay, provide the liaison agency of the other Contracting State with such evidence and other available information as may be required to complete action on the claim.

3. The liaison agency of the Contracting State with which an application for benefits has been filed will verify the accuracy of the information pertaining to the applicant and his family members. The types of information to be verified will be agreed upon by the liaison agencies.

Paragraph 6[1]

1. In the application of Article VII of the Agreement, the Canadian liaison agency will notify the United States liaison agency of the years in which a person is credited with coverage under the Canada Pension Plan along with such other information as may be necessary to determine the amount of the person's benefit.

2. Benefits awarded by the liaison agency of the United States under Article VII of the Agreement will be recomputed in accordance with United States laws to take account of additional periods of coverage completed under the laws of either Contracting State. An application for such a recomputation will be required only where the additional periods of coverage have been completed under Canadian laws.

3. Periods of coverage completed after the last computation base year provided under United States laws will not be considered in determining the ratio referred to in Article VII(3) of the Agreement.

Paragraph 7

In the application of Chapter 2 of Part III of the Agreement, the United States liaison agency will notify the Canadian liaison agency of the periods of coverage which a person has completed under United States laws, along with such other information as may be necessary to determine the amount of the person's benefit.

[1] For deletion of Paragraphs 6.2 and 6.3, see Supplementary Agreement of May 10, 1983, *infra*.

Chapter 4

Miscellaneous Provisions

Paragraph 8

In accordance with measures to be agreed upon pursuant to Paragraph 3 of this Administrative Arrangement, the liaison agency of one Contracting State will, upon request of the liaison agency of the other Contracting State, furnish available information relating to the claim of any specified individual for the purpose of administering the Agreement.

Paragraph 9

The liaison agencies of the two Contracting States will exchange statistics on the payments made to beneficiaries under the Agreement for each calendar year in a form to be agreed upon. The data will include the number of beneficiaries and the total amount of benefits, by type of benefit.

Paragraph 10

This Administrative Arrangement will take effect on the date of entry into force of the Agreement[1] and will have the same period of duration.

---

[1] Aug. 1, 1984

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF

relatif aux modalités d'application de l'Accord

sur la sécurité sociale entre le Gouvernement des

Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada,

conclu le 11 mars 1981

Conformément à l'Article XII a) de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, conclu le 11 mars 1981
et appelé ci-après "l'Accord", les autorités compétentes.

- pour les Etats-Unis d'Amérique·

  Richard S SCHWEIKER
  Secretary of Health and Human Services

- pour le Canada.

  Madame Monique BEGIN
  Ministre de la Santé nationale et du Bien-Etre social

sont convenues des dispositions suivantes

Chapitre 1

Dispositions générales

Paragraphe 1

Sont désignés comme organismes de liaison aux fins de l'administrati
de l'Accord et du présent Arrangement administratif

pour les Etats-Unis,

l'Administration de la sécurité sociale, et

pour le Canada,

Programmes de Sécurité du revenu,
Ministère de la Santé nationale et du
Bien-Être social

Paragraphe 2

Les termes utilisés dans le présent Arrangement administratif ont le même sens que celui qui leur est donné dans l'Accord.

Paragraphe 3

Les organismes des Etats contractants conviendront des procédures et formulaires communs nécessaires à l'application de l'Accord et du présent Arrangement administratif

[Chapitre 2]

Dispositions relatives à la couverture

Paragraphe 4

1 Lorsque les lois d'un Etat contractant sont applicables en vertu de l'article V de l'Accord, l'organisme dudit Etat contractant émettra, conformément à des règles et procédures qui seront arrêtées en commun par les organismes des deux Etats contractants et à la demande de l'employeur, du salarié ou du travailleur autonome, un certificat attestant que le salarié, ou le groupe de salariés ou le travailleur autonome en question, est assujetti à ces lois. Ledit certificat attestera que le salarié, le groupe de salariés ou le travailleur autonome est exempté des lois de l'autre Etat contractant relatives à l'assujettissement obligatoire

2 Le certificat mentionné au sous-paragraphe 4 1 sera émis

- au Canada:

  par la Division de la Comptabilité et des recouvrements, Ministère du Revenu national-Impôt, et

- aux Etats-Unis
  par l'Administration de la sécurité sociale

Chapitre 3

Dispositions relatives aux prestations

Paragraphe 5

1 L'organisme de liaison de l'Etat contractant auprès duquel une demande de prestations est soumise en premier lieu, conformément à l'article XVI de l'Accord en informera l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant sans délai, à l'aide des formulaires prévus à cette fin. Il transmettra également tout document et autre renseignement

disponible pouvant être nécessaire à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant pour établir le droit du requérant à des prestations conformément aux dispositions du Titre III de l'Accord. Dans le cas d'une demande de prestations d'invalidité, ledit Etat transmettra, en particulier, les constatations médicales pertinentes en sa possession concernant l'invalidité du requérant.

2. L'organisme de liaison d'un Etat contractant qui reçoit une demande soumise auprès de l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant, fournira, sans délai, à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant, toute preuve et autre renseignement disponible pouvant être nécessaire pour donner suite à la demande.

3. L'organisme de liaison de l'Etat contractant auprès duquel une demande de prestations a été soumise, vérifiera l'exactitude des données touchant le requérant et les membres de sa famille Les organismes de liaison conviendront des renseignements à vérifier

Paragraphe 6

1 Pour l'application de l'article VII de l'Accord, l'organisme de liaison du Canada avisera l'organisme de liaison des Etats-Unis du nombre d'années créditées à une personne au titre du Régime de pensions du Canada de même que de toute autre donnée pouvant être nécessaire pour déterminer le montant des prestations de ladite personne

2 Les prestations octroyées par l'organisme de liaison des Etats-Unis aux termes de l'article VII de l'Accord, seront calculées à nouveau conformément aux lois des Etats-Unis dans le but de tenir compte des périodes additionnelles de couverture accomplies aux termes des lois de l'un ou l'autre Etat contractant. Une demande pour un nouveau calcul sera exigée seulement lorsque des périodes additionnelles de couverture auront été accomplies en vertu des lois canadiennes.

3 Les périodes de couverture accomplies après la dernière année de base de calcul prévue par les lois des Etats-Unis, ne seront pas retenues lorsqu'il s'agit de déterminer la fraction mentionnée à l'article VII (3) de l'Accord.

Paragraphe 7

Aux fins de l'application du chapitre 2 du Titre III de l'Accord, l'organisme de liaison des Etats-Unis avisera l'organisme de liaison du Canada des périodes de couverture accomplies par une personne en vertu des lois des Etats-Unis et il fournira toute autre donnée nécessaire pour déterminer le montant des prestations de ladite personne.

Chapitre 4

Dispositions diverses

Paragraphe 8

Conformément à des mesures qui seront arrêtées en commun en vertu du paragraphe 3 du présent Arrangement administratif, l'organisme de liaison d'un Etat contractant fournira, à la demande de l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant, les renseignements disponibles touchant la demande de tout particulier, aux fins de l'administration de l'Accord.

Paragraphe 9

Les organismes de liaison des deux Etats contractants échangeront des statistiques sur les paiements effectués aux termes de l'Accord, pour chaque année civile et selon un mode de présentation qui sera arrêté en commun. Les données comprendront le nombre de prestataires et le montant total des prestations, par genre de prestation.

Paragraphe 10

Le présent Arrangement administratif prendra effet le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord et il sera de même durée.

DONE in duplicate at Washington, this 22nd day of May, 1981, in English and French, both texts being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à Washington, ce 22ème jour de mai 1981, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE.

Richard S Schweiker [1]

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA.

Monique Bégin [2]

---

1 Richard S Schweiker

2 Monique Begin.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA WITH RESPECT TO SOCIAL SECURITY

The Government of the United States of America and the Government of Canada,

Having considered the Agreement on Social Security between the United States of America and Canada, signed March 11, 1981, (hereinafter referred to as the "Agreement") and the Administrative Arrangement for the Implementation of the Agreement, signed on May 22, 1981 (hereinafter referred to as the "Administrative Arrangement") and

Having recognized the need to improve the manner of determining the rights to benefits under the Agreement,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Paragraph (3) of Article VII of the Agreement shall be deleted and replaced by the following new paragraph:

"(3) Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph (1) of this Article, the agency of the United States shall compute a pro rata primary insurance amount in accordance with United States laws based on the duration of the person's periods of coverage credited under United States laws. Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata primary insurance amount."

ARTICLE II

Paragraphs 6.2 and 6.3 of the Administrative Arrangement shall be deleted and Paragraph 6.1 shall be redesignated as Paragraph 6.

ARTICLE III

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement[1] and shall have the same period of validity

[1] Aug. 1, 1984

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amerique et le Gouvernement du Canada,

Ayant considére l'Accord sur la sécurité sociale entre les États-Unis d'Amérique et le Canada, conclu le 11 mars 1981, (appele ci-apres "l'Accord") et l'Arrangement administratif relatif aux modalites d'application de l'Accord, conclu le 22 mai 1981, (appele ci-apres "l'Arrangement administratif"), et

Ayant reconnu le besoin d'ameliorer la façon d'établir les droits aux prestations en vertu de l'Accord,

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

L'alinéa 3) de l'article VII de l'Accord sera supprimé et remplacé par le nouvel alinéa suivant.

"3) Lorsque l'admissibilité à une prestation aux termes des lois des États-Unis a été etablie conformement aux dispositions du paragraphe 1) du present article, l'organisme des États-Unis calculera un montant d'assurance primaire proportionnel conformément aux lois des États-Unis, lequel sera fondé sur la duree des periodes de couverture accomplies par une personne aux termes des lois des États-Unis. Les prestations payables aux termes des lois des États-Unis seront en fonction du montant proportionnel d'assurance primaire."

ARTICLE II

Les paragraphes 6.2 et 6.3 de l'Arrangement administratif seront supprimes et le paragraphe 6.1 sera redésigné comme paragraphe 6.

ARTICLE III

Cet Accord supplementaire entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord et il sera de même durée.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Supplementary Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 10th day of May 1983 in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés a cet effet, ont signé le présent Accord supplementaire.

FAIT en double exemplaire a Ottawa, ce 10ème jour de mai 1983 dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Paul H. Robinson Jr. [1]

For the Government of the
United States of America
Pour le Gouvernement des
Etats-Unis d'Amerique
[SEAL]

[2]

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada
[SEAL]

---

1 Paul H. Robinson, Jr.

2 Monique Begin.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED

STATES OF AMERICA

AND THE GOVERNMENT OF QUEBEC

Resolved to cooperate in the field of social security,

Desirous of concluding an Understanding to facilitate the application of a mutually beneficial arrangement in this field,

In view of the Social Security Agreement between Canada and the United States signed on March 11, 1981,

Have agreed as follows

PART I

General Provisions

Article I

For the purpose of this Understanding

(1) "Territory" means,

as regards the United States, the States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam and American Samoa, and

as regards Québec, the territory of Québec,

(2) "National" means,

as regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101, Immigration and Nationality Act of 1952, as amended, and as regards Québec, a citizen of Canada residing in Quebec or, if not residing therein, who is subject or has been subject to the laws specified in Article II(1)(b),

(3) "Laws" means

the laws and regulations specified in Article II

(4) "Competent Authority" means

as regards the United States, the Secretary of Health and Human Services, and

as regards Québec, the Minister or Ministers responsible for the application or the administration of the laws specified in Article II(1)(b),

(5) "Agency means

as regards the United States, the Social Security Administration, and

as regards Quebec, for matters related to the collection of contributions the Ministere du Revenu du Québec, for all other matters, the Régie des rentes du Québec,

(6) "Period of coverage" means,

a period of payment of contributions or a period of earnings from employment or self-employment, as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period has been completed, or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage,

(7) "Benefit" means,

any benefit provided for in the laws of either Party,

(8) "Stateless person" means,

a person defined as a stateless person in Article I of the Convention Relating to the Status of Stateless Persons dated September 28, 1954,

(9) "Refugee" means,

a person defined as a refugee in Article I of the Convention Relating to the Status of Refugees dated July 28, 1951, and the Protocol to that Convention dated January 31, 1967

Article II

(1) For the purpose of this Understanding, the applicable laws are

(a) as regards the United States, the laws governing the Federal Old-Age, Survivors and Disability Insurance Program

(i) Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections,

and

(ii) Chapter 2 and Chapter 21 of the Internal Revenue Code of 1954 and regulations pertaining to those chapters,

(b) as regards Québec

The Act concerning the Québec Pension Plan

(2) Unless otherwise provided in this Understanding, the applicable laws referred to in paragraph (1) of this Article do not include undertakings entered into by the United States or Québec with third parties, or laws and regulations promulgated for the implementation of such undertakings

(3) This Understanding shall also apply to laws amending the laws specified in paragraph (1) of this Article and to agreements between the Government of Québec and the Government of Canada concluded for purposes of coordinating their respective pension plans

Article III

Unless otherwise provided, this Understanding shall apply to

(a) nationals,

(b) refugees,

(c) stateless persons,

(d) other persons with respect to the rights they derive from a national, a refugee, or a stateless person, and

(e) nationals of a third party not included among the persons mentioned in paragraph (d) of this Article

Article IV

(1) Unless otherwise provided in this Understanding, the persons designated in Article III (a), (b), (c) or (d) who reside in the territory of either Party shall, in the application of the laws of a Party, receive equal treatment, with respect to the payment of benefits, with the nationals of that Party

(2) Nationals of a Party who reside outside the territories of both Parties shall receive benefits provided by the laws of the other Party under the same conditions which the other Party applies to its own nationals who reside outside the territories of both Parties

(3) Unless otherwise provided in this Understanding, the laws of a Party under which entitlement to or payment of cash benefits is dependent on residence or presence in the territory of that Party shall not be applicable to the persons designated in Article III who reside in the territory of the other Party

(4) As regards the laws of Québec, paragraph (1) of this Article is extended to persons designated in Article III (e)

88-323 95 – 32

PART II

Provisions on Coverage

Article V

(1) Except as otherwise provided in this Article, an employed person who works in the territory of one of the Parties shall, in respect of that work, be subject to the laws of only that Party

(2) (a) Where an employed person is subject to the laws of one of the Parties in respect of work performed for an employer having a place of business in the territory of that Party and is then required by that employer to work in the territory of the other Party, the person shall be subject to the laws of only the first Party in respect of that work, as if it were performed in the territory of the first Party The preceding sentence shall apply provided that the period of work in the territory of the other Party does not exceed 60 months

(b) For the purpose of subparagraph (a), where a person is required to work in the territory of the other Party for intermittent periods of short duration, each such period shall be considered a separate period of work

(c) With the prior mutual consent of the Competent Authorities of the Parties, subparagraph (a) shall also apply

(i) where the employer does not have a place of business in the territory of the first Party, or

(ii) where the period of work in the other Party exceeds or is expected to exceed 60 months

(3) This Article shall not apply to the categories of persons mentioned in the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, and of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963, unless the immunities and privileges with respect to the payment of Social Security contributions of such persons have been waived, or such persons are among the persons mentioned in subparagraph (4) (b) (ii) of this Article

(4) (a) Except as provided in subparagraph (b), this Article shall not apply to a person employed in the Government service of one of the Parties

(b) Where a person is employed in the Government service of one of the Parties, the following rules shall apply

(i) a person in the Government service of one Party who is sent to work within the territory of the other Party shall be subject to the laws of only the first Party in respect of that service,

(ii) a person hired locally to work for the United States Government in Québec shall be subject to the laws of Québec unless the person is a national of the United States or, since before entry into force of the Understanding, participated in the Civil Service Retirement System of the United States or other United States Government-financed pension plan and has elected not to participate in the Québec Pension Plan

(c) For the purposes of this paragraph, "Government service" means,

(i) as regards the United States, service in the employ of the Government of the United States or any instrumentality thereof,

(ii) as regards Québec, service in the employ of the Government of Québec

(5) Where, but for this Article, a person would be covered under United States laws as well as under the Act concerning the Québec Pension Plan in respect of employment as an officer or member of the crew on a ship or aircraft, that person shall, in respect of that employment be subject only to the Act concerning the Quebec Pension Plan if that person is a resident of Quebec or contributes to the Québec Pension Plan while residing elsewhere in Canada, and only to United States laws in any other case

(6) Where, but for this Article, a person would be covered under the laws of both Parties in respect of earnings from self-employment that person shall in respect thereof be subject only to the laws of Quebec if that person is considered to be resident in Quebec for the purposes of the relevant provisions of those laws, and only to United States laws in any other case

(7) Where, but for this Article, a person would be covered under the laws of both Parties in respect of an activity that is considered to be self-employment by one of the Parties and employment by the other Party, that activity shall be treated according to the provisions of this Article respecting self-employment if the person is a resident of the first Party and according to the provisions of this Article respecting employment in any other case

(8) Where, by virtue of this Article, a person would be subject to the laws of Québec but coverage is not effected under those laws, the person shall be subject to United States laws

(9) The Understanding shall not result in coverage under United States laws if those laws do not provide for the collection of contributions with respect to such coverage Article V(1) shall apply when Article V(2) is not applicable as a result of the preceding sentence

(10) Where a person covered under the laws of a Party in accordance with this Understanding is also covered under the laws of the other Party or a third Party in accordance with the provisions of an undertaking entered into by the United States or by Quebec with a third Party, the Competent Authorities of the two Parties may agree to exclude the person from the application of this Understanding

(11) The Competent Authorities of the two Parties may, by common agreement, make exceptions in the application of this Article in respect of any person or category of persons

PART III

Provisions on Benefits

Chapter 1

Provisions Applicable to the United States

Article VI

(1) Where a person has completed at least six quarters of coverage under United States laws, but does not have sufficient quarters of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, periods of coverage completed under the Act concerning the Québec Pension Plan shall be taken into account to the extent they do not coincide with calendar quarters already credited as quarters of coverage under United States laws

(2) In determining eligibility for benefits under paragraph (1) of this Article, the agency of the United States shall credit four quarters of coverage for every year of contributions under the Act concerning the Québec Pension Plan certified as creditable by the agency of Québec, however, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four

(3) Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph (1) of this Article, the agency of the United States shall compute a pro rata primary insurance amount in accordance with United States laws based on the duration of a worker's periods of coverage completed under United States laws Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata primary insurance amount

(4) Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph (1) of this Article shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provisions of paragraph (1) of this Article

Chapter 2

Provisions Applicable to Quebec

Article VII

(1) In this Article, "benefit" means

(a) a retirement pension,

(b) an orphan's benefit or a disabled contributor's child's benefit,

(c) a death benefit,

(d) a disability pension, or

(e) a survivor's pension

payable under the Act concerning the Québec Pension Plan

(2) If a person is not entitled to a benefit because of insufficient periods of coverage under the Québec Pension Plan, entitlement to the benefit may be determined by totalizing periods of coverage under the laws of both Parties in accordance with paragraph (3) of this Article, to the extent that they do not coincide

(3) Subject to the provisions governing the contributory period under the Act concerning the Québec Pension Plan, to establish entitlement to a benefit by means of totalization, a year in which at least one quarter of coverage is credited under the laws of the United States shall be deemed to be a year in which contributions were made under the Act concerning the Québec Pension Plan

(4) The agency of Québec shall calculate the benefit payable under the provisions of paragraph (2) preceding in the following manner

(a) Compute the amount of the earnings-related benefit under the Act concerning the Québec Pension Plan,

(b) Add to this benefit, the amount of the flat rate benefit under the Act concerning the Québec Pension Plan adjusted by the ratio that the periods of coverage under the Act concerning the Québec Pension Plan represent in relation to the contributory period, subject to the provisions governing such period under the Act concerning the Québec Pension Plan

PART IV

Miscellaneous Provisions

Article VIII

The Competent Authorities of the two Parties shall

(a) Conclude an Administrative Arrangement and make such other arrangements as may be necessary for the application of this Understanding,

(b) Communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Understanding, and

(c) Communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective laws which may affect the application of this Understanding

Article IX

The Competent Authorities and agencies of the Parties, within the scope of their respective authorities, shall assist each other in implementing this Understanding

Article X

(1) Where the laws of a Party provide that any document which is submitted to the Competent Authority or an agency of that Party shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to documents which are submitted to the Competent Authority or an agency of the other Party in accordance with its laws

(2) Copies of documents which are certified as true and exact copies by the agency of one Party shall be accepted as true and exact copies by the agency of the other Party, without further certification The agency of each Party shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source

Article XI

Benefits shall be payable without any deductions for administrative costs transfer fees or any other expenses incurred for the payment of such benefits

Article XII

(1) The Competent Authorities and agencies of the Parties may correspond directly with each other and with any person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of this Understanding The correspondence may be in the official languages of either Party

(2) No application or document may be rejected by a Competent Authority or an agency solely on the grounds that it is written in the official language of the other Party

Article XIII

(1) A written application for benefits filed with an agency of one Party shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Party if the applicant

(a) requests that it be considered an application under the laws of the other Party, or

(b) provides information, at the time of application, indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Party

(2) An application for benefits under the laws of one Party, which is filed with the agency of the other Party in accordance with paragraph (1) of this Article, shall be adjudicated by the agency of the first Party under the applicable provisions of its laws

(3) An applicant may request that an application filed with an agency of one Party be effective on a different date in the other Party within the limitations of and in conformity with the laws of the other Party

(4) The provisions of Part III of this Understanding shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date this Understanding enters into force

Article XIV

(1) A written appeal of a determination made by the agency of one Party may be validly filed with an agency of either Party The appeal shall be dealt with according to the appeal procedure of the laws of the Party whose decision is being appealed

(2) Any claim, notice or written appeal which, under the laws of one Party, must have been filed within a prescribed period with the agency of that Party, but which is instead filed within the same prescribed period with the agency of the other Party, shall be considered to be filed on time and shall be forthwith transmitted to the agency of the first Party

Article XV

Unless disclosure is required under the statutes of a Party, information about an individual which is transmitted, in accordance with the Understanding to that Party by the other Party is confidential and shall be used exclusively for the purposes of implementing this Understanding Such information received by a Party shall be governed by the statutes of that Party for the protection of privacy and confidentiality of personal data

PART V

Transitional and Final Provisions

Article XVI

(1) No provision of this Understanding shall confer any right

(a) to receive a pension, allowance or benefit for a period before the date of the entry into force of the Understanding, or

(b) to receive a lump-sum death benefit if the person died before the entry into force of the Understanding

(2) In the implementation of this Understanding, consideration shall also be given to periods of coverage and other events relevant to rights under the laws occurring before the entry into force of this Understanding, except that neither Party shall take into account periods of coverage occurring prior to the effective date of its laws.

(3) Determinations made before the entry into force of this Understanding shall not affect rights arising under it

(4) This Understanding shall not result in the reduction of the amounts of benefits already established because of its entry into force

(5) The period of work referred to in the last sentence of Article V(2)(a) shall be measured beginning on or after the date on which this Understanding enters into force

Article XVII

(1) This Understanding shall remain in force and effect until the first of the following dates

December 31 of the calendar year following the year in which written notice of its denunciation is given by one of the Parties to the other Party,

or the date the Social Security Agreement between Canada and the United States signed on March 11, 1981 ceases to remain in force and effect

(2) If this Understanding is terminated by denunciation, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained, the Parties shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired

Article XVIII

This Understanding shall enter into force on the first day of the second month following the month in which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Understanding.[1]

In witness whereof the undersigned representatives of the Parties being duly authorized thereto have signed the present Understanding

Done at Québec on 30 March 1983 in duplicate in the English and French languages both texts being equally authentic

For the Government of the United States of America

George W. Jaeger [2]

For the Government of Québec

Jacques-Yvan Morin [3]

[SEAL]

---

1 Aug 1, 1984

2 George W. Jaeger

3 Jacques-Yvan Morin.

Administrative Arrangement for the Implementation of the Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Quebec on Social Security

In conformity with Article VIII(a) of the Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Québec on Social Security of this date, hereinafter referred to as "The Understanding", the following provisions have been agreed upon

Chapter 1

General Provisions

Article 1

The following are designated as liaison agencies for the purposes of administering the Understanding and this Arrangement

For the United States,

The Social Security Administration, and

For Québec,

Le secrétariat de l'administration des Ententes de sécurité sociale

Article 2

Terms used in this Administrative Arrangement will have the same meaning as in the Understanding

Article 3

The agencies of the Parties will agree upon joint procedures and forms necessary for the implementation of the Understanding and this Administrative Arrangement

Chapter 2

Provisions on Coverage

Article 4

(1) Where the laws of a Party are applicable in accordance with Article V of the Understanding, the agency of that Party will issue, in accordance with procedures to be agreed upon and at the request of the employer, employee, or self-employed person, a certificate stating that the concerned employee, or self-employed person, is covered by those laws The certificate will be evidence that the employee or self-employed person is exempt from the laws on compulsory coverage of the other Party

(2) The certificate referred to in Paragraph 1 of this article will be issued

(i) In the United States

By the Social Security Administration

(ii) In Québec

By the Ministère du Revenu du Québec

Chapter 3

Provisions on Benefits

Article 5

(1) The liaison agency of the Party with which an application for benefits is first filed in accordance with Article XIII of the Understanding will inform the liaison agency of the other Party of this fact without delay, using forms established for this purpose It will also transmit documents and such other available information as may be necessary for the liaison agency of the other Party to establish the right of the applicant to benefits according to the provisions of Part III of the Understanding In the case of an application for disability benefits, it will, in particular, transmit relevant medical evidence in its possession concerning the disability of the applicant

(2) The liaison agency of a Party which receives an application filed with the liaison agency of the other Party will, without delay, provide the liaison agency of the other Party with such evidence and other available information as may be required to complete action on the claim

(3) The liaison agency of the Party with which an application for benefits has been filed will verify the accuracy of the information pertaining to the applicant and his family members The types of information to be verified will be agreed upon by the liaison agencies

(4) Certification by a liaison agency of information pertaining to civil status or vital statistics exempts the transmission of the probative documents to the other agency The first agency shall furnish those documents or certified copies thereof which may be obtained upon request of the other agency

Article 6

In the application of Article VI of the Understanding, the Québec liaison agency will notify the United States liaison agency of the years in which a person is credited with coverage under the Act concerning the Québec Pension Plan along with such other information as may be necessary to determine the amount of the person's benefit

Article 7

In the application of Chapter 2 of Part III of the Understanding, the United States liaison agency will notify the Québec liaison agency of the periods of coverage which a person has completed under United States laws, along with such other information as may be necessary to determine the amount of the person's benefit

Chapter 4

Miscellaneous Provisions

Article 8

In accordance with measures to be agreed upon pursuant to Article 3 of this Administrative Arrangement, the liaison agency of one Party will, upon request of the liaison agency of the other Party, furnish available information relating to the claim of any specified individual for the purpose of administering the Understanding

Article 9

Where administrative assistance is requested under the Understanding, expenses other than regular personnel and operating costs of the Competent Authorities and agencies providing the assistance shall be reimbursed in accordance with procedures to be agreed upon by the agencies

Article 10

The liaison agencies of the two Parties will exchange statistics on the payments made to beneficiaries under the Understanding for each calendar year in a form to be agreed upon The data will include the number of beneficiaries and the total amount of benefits, by type of benefit

Article II

This Administrative Arrangement will take effect on the date of entry into force of the Understanding and will have the same period of duration

Done at Québec (Québec) on 30 March 1983

in duplicate in the English and French languages, both texts being equally authentic

For the Government of the United States of America

For the Government of Québec

LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DU QUEBEC

Désireux de coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Souhaitant conclure une Entente pour permettre l'application d'un arrangement à leur avantage mutuel en ce domaine,

Vu l'accord de sécurité sociale entre le Canada et les Etats-Unis signé le 11 mars 1981,

Sont convenus de ce qui suit

TIAS 10863

TITRE I

DISPOSITIONS DIVERSES

Article I

Aux fins de la présente Entente

(1) "territoire" désigne

pour les Etats-Unis, les Etats, le district de Columbia, le commonwealth de Porto Rico, les îles Vierges, Guam et les Samoa américaines, et

pour le Québec, le territoire du Québec,

(2) "ressortissant" désigne,

pour les Etats-Unis, un ressortissant des Etats-Unis selon la définition donnée à l'article 101 de "Immigration and Nationality Act of 1952", sous sa forme modifiée, et pour le Québec, un citoyen du Canada qui réside au Québec ou, s'il n'y réside pas, est ou a été soumis à la législation citée à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article II,

(3) "lois" désigne,

les lois et règlements énoncés à l'article II,

(4) "autorité compétente" désigne,

pour les Etats-Unis, "the Secretary of Health and Human Services", et

pour le Québec, le ministre ou les ministres responsables de l'application ou de l'administration de la législation citée à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article II

(5) "organisme" designe,

pour les Etats-Unis "the Social Security Administration et pour le Quebec le Ministere du Revenu du Quebec en ce qui a trait a la perception des contributions la Regie des rentes du Quebec pour tout autre sujet

(6) "période d'assurance" désigne

une période de paiement de cotisations ou une période de gains provenant d'un emploi ou d'un travail autonome, selon la définition donnée ou reconnue comme période d'assurance par les lois en vertu desquelles cette période d'assurance a été accomplie, ou toute autre période analogue dans la mesure ou elle est reconnue en vertu de ces lois comme équivalant a une période d'assurance,

(7) "prestation" désigne

toute prestation prévue aux termes des lois de l'une ou de l'autre des Parties,

(8) "apatride" designe,

une personne apatride au sens de l'article 1 de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides

(9) "réfugié" désigne,

une personne réfugiée au sens de l'article 1 de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et du Protocole du 31 janvier 1967 annexe a cette Convention

Article II

(1) Aux fins de la presente Entente, les lois applicables sont les suivantes

a) pour les Etats-Unis, les lois suivantes regissant le Programme fédéral d'assurance a l'intention des personnes âgées, des survivants et des invalides

(i) Titre II de "The Social Security Act" et du reglement d'application, à l'exception des articles 226, 226A et 228 de ce titre ainsi que des dispositions du règlement d'application se rattachant à ces articles,

et

(ii) le chapitre 2 et le chapitre 21 de "The Internal Revenue Code of 1954" et les dispositions du règlement d'application se rattachant a ces chapitres,

b) pour le Québec

La Loi sur le régime de rentes du Québec

(2) Sauf disposition contraire dans la présente Entente, les lois applicables mentionnées au paragraphe 1 du présent article ne comprennent pas les engagements assumés par les Etats-Unis ou le Québec à l'égard d'une tierce partie ainsi que les lois ou règlements d'application de ces engagements

(3) La présente Entente s'applique également aux lois modifiant les lois mentionnées au paragraphe 1 du présent article ainsi qu'aux Ententes conclues entre le gouvernement du Québec et le gouvernement du Canada pour les fins de coordination de leurs regimes respectifs

Article III

Sauf disposition contraire la presente Entente s applique

a) aux ressortissants,

b) aux réfugiés,

c) aux apatrides,

d) à toute personne en ce qui concerne les droits acquis du chef d'un ressortissant, d'un réfugié ou d'un apatride, et

e) aux ressortissants d'une tierce partie qui ne sont pas compris parmi les personnes mentionnées à l'alinéa d du présent article

Article IV

(1) Sauf disposition contraire dans la présente Entente, les personnes designées aux alinéas a b, c ou d de l article III qui résident sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties reçoivent, dans l application des lois d'une Partie le même traitement relativement au paiement des prestations que celui des ressortissants de cette Partie

(2) Les ressortissants d'une Partie qui résident hors du territoire des deux Parties reçoivent les prestations prévues par les lois de l'autre Partie dans les mêmes conditions que celles qu'elle applique a ses propres ressortissants résidant hors du territoire des deux Parties

(3) Sauf disposition contraire dans la présente Entente, les lois d'une Partie en vertu desquelles le droit a des prestations en especes ou le versement de celles-ci est assujetti a des conditions de résidence ou de présence sur le territoire de cette Partie, ne seront pas applicables aux personnes designées a l'article III qui résident dans le territoire de l'autre Partie

(4) Pour l'application des lois du Québec, le paragraphe 1 du présent article s'étend aux personnes designées a l'alinéa e de l'article III

TITRE II

L'ASSUJETISSEMENT

Article V

(1) Sauf disposition contraire dans le présent article, le salarié qui travaille sur le territoire de l'une des Parties est assujetti, en ce qui a trait à ce travail, aux seules lois de cette Partie

(2) a) Lorsqu'un salarié, assujetti aux lois de l'une des Parties relativement à un travail accompli pour un employeur ayant une place d'affaires sur le territoire de cette Partie, est ensuite tenu par cet employeur de travailler sur le territoire de l'autre Partie, ce salarié est assujetti aux seules lois de la première Partie en ce qui a trait a ce travail, comme s'il était exécuté sur le territoire de la premiere Partie Cette regle s'applique à la condition que la période de travail sur le territoire de l'autre Partie ne dépasse pas 60 mois

b) Aux fins de l'alinéa a, lorsqu'une personne est tenue de travailler sur le territoire de l'autre Partie pendant des périodes intermittentes de breve durée, chacune de ces périodes doit être considérée comme une période distincte de travail

c) Sous réserve de l'approbation préalable des autorités compétentes des Parties, les dispositions de l'alinéa a s'appliquent également

(i) lorsqu'un employeur n'a pas de place d'affaires sur le territoire de la premiere Partie, ou

(ii) lorsque la période de travail sur le territoire de l'autre Partie dépasse 60 mois ou lorsqu'il est prévu qu'elle dépassera cette durée

(3) Le présent article ne s'applique pas aux catégories de personnes mentionnées dans les dispositions de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques et de la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires à moins que ces personnes n'aient renoncé à leur immunité et privilèges relativement au paiement de cotisations de sécurité sociale ou que ces personnes ne soient visées aux sous-alinéas ii de l'alinéa b du paragraphe 4 du présent article

(4) a) Sauf dans la mesure prévue à l'alinéa b, le présent article ne s'applique pas à une personne qui occupe un emploi d'Etat pour l'une des Parties

b) Lorsqu'une personne occupe un emploi d'Etat pour l'une des Parties, les règles suivantes s'appliquent

(i) toute personne qui occupe un emploi d'Etat pour l'une des Parties et qui est affectée à un travail sur le territoire de l'autre Partie, est assujettie aux seules lois de la première Partie en ce qui a trait à cet emploi,

(ii) toute personne embauchée localement pour occuper un emploi d'Etat pour le Gouvernement des Etats-Unis au Québec est assujettie à la loi du Québec, à moins que cette personne ne soit un ressortissant des Etats-Unis ou qu'elle ne participait déjà, avant l'entrée en vigueur de l'Entente, au régime de pensions des employés gouvernementaux des Etats-Unis ou à tout autre régime de pensions de ce gouvernement et qu'elle n'a pas choisi d'adhérer au régime de rentes du Québec

c) Aux fins du présent paragraphe l'expression emploi d'Etat désigne,

(i) pour les Etats-Unis, le service à l'emploi du Gouvernement des Etats-Unis ou de tout organisme mandataire,

(ii) pour le Québec le travail à l'emploi du Gouvernement du Québec,

(5) Lorsque, n'eût été le présent article, une personne aurait été assujettie aux lois des Etats-Unis ainsi qu'à la Loi sur le régime de rentes du Québec relativement à un emploi à titre d'officier ou membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef, cette personne n'est assujettie, en ce qui a trait à cet emploi, qu'à la Loi sur le régime de rentes du Québec si elle réside au Québec ou cotise au régime de rentes du Québec alors qu'elle réside ailleurs au Canada, et qu'aux lois des Etats-Unis dans tous les autres cas

(6) Lorsque, n'eût été le présent article, une personne aurait été assujettie aux lois des deux Parties relativement aux gains provenant d'un travail autonome, cette personne n'est assujettie, en ce qui a trait à ce travail, qu'à la Loi sur le régime de rentes du Québec si elle est considérée comme résidant au Québec aux fins des dispositions pertinentes de cette loi, et uniquement aux lois des Etats-Unis dans tous les autres cas

(7) Lorsque, n'eût été le présent article, une personne aurait été assujettie aux lois des deux Parties en ce qui a trait à une activité considérée comme un travail autonome par l'une des Parties et comme un travail salarié par l'autre Partie, cette activité doit être soumise aux dispositions du présent article concernant le travail autonome si la personne réside sur le territoire de la première Partie, et aux dispositions du présent article concernant le travail salarié dans tous les autres cas

(8) Lorsque, en vertu du présent article, une personne serait assujettie à la loi du Québec alors que cette loi ne prévoit pas la perception de cotisations pour un tel assujettissement, cette personne sera assujettie aux lois des Etats-Unis

(9) La présente Entente ne permet pas l'assujettissement aux lois des Etats-Unis lorsque celles-ci ne prévoient pas la perception de cotisations pour un tel assujettissement Le paragraphe 1 de l'article V s'appliquera lorsque le paragraphe 2 de l'article V n'est pas applicable en raison de la règle qui précède

(10) Lorsqu'une personne est assujettie aux lois d'une Partie en vertu de la présente Entente et est également assujettie aux lois de l'autre Partie ou aux lois d'une tierce partie en vertu d'un engagement assumé par les Etats-Unis ou le Québec à l'égard d'une tierce partie, les autorités compétentes des deux Parties peuvent convenir d'exclure cette personne du champ d'application de la présente Entente

(11) Les autorités compétentes des deux Parties peuvent convenir d'une dérogation au présent article à l'égard d'une personne ou d'une catégorie de personnes

TITRE III

LES PRESTATIONS

Chapitre I

Dispositions applicables aux Etats-Unis

Article VI

(1) Lorsqu'une personne a accompli au moins six trimestres d'assurance a son crédit en vertu des lois des Etats-Unis, mais ne justifie pas d'un nombre suffisant de trimestres d'assurance pour ouvrir droit aux prestations prévues aux termes des lois des Etats-Unis, il sera tenu compte des périodes d'assurance créditées en vertu de la Loi sur le régime de rentes du Québec dans la mesure ou celles-ci ne coïncident pas avec des trimestres déja crédités en tant que trimestres d'assurance en vertu des lois des Etats-Unis

(2) Lorsqu'il s'agit de déterminer l'admissibilité aux prestations en vertu du paragraphe 1 du présent article, l'organisme des Etats-Unis crédite quatre trimestres d'assurance pour chaque année de contributions certifiée conformément à la Loi sur le régime de rentes du Québec Aucun trimestre d'assurance ne doit toutefois être crédité pour un trimestre quelconque qui a déja été crédité en vertu des lois des Etats-Unis Le nombre total de trimestres d'assurance qui pourra être crédité pour un an, ne devra pas dépasser quatre

(3) Lorsque l'admissibilité a une prestation en vertu des lois des Etats-Unis a été etablie conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article l'organisme des Etats-Unis calcule un montant initial proportionnel en vertu des lois des Etats-Unis tenant compte de l'ensemble des périodes d'assurance accomplies en vertu des lois des Etats-Unis Les prestations payables en vertu des lois des Etats-Unis sont versées sur la base du montant initial proportionnel de la prestation

(4) Le droit à une prestation payable par les Etats-Unis en vertu du paragraphe 1 du présent article, prend fin lorsqu'un nombre suffisant de périodes d'assurance est accompli en vertu des lois des Etats-Unis permettant ainsi d'établir le droit a un montant de prestation égal ou supérieur sans qu'il soit nécessaire d'avoir recours aux dispositions du paragraphe 1 du présent article

Chapitre 2

Dispositions applicables au Québec

Article VII

(1) Aux fins du présent article, le terme "prestation" désigne

a) une prestation de retraite,

b) une prestation d'orphelin ou une prestation d'enfant de cotisant invalide,

c) une prestation de décès,

d) une prestation d'invalidité, ou

e) une prestation de survivant

payable en vertu de la Loi sur le régime de rentes du Québec

(2) Lorsqu'une personne n'est pas admissible à une prestation, faute de périodes suffisantes de couverture en vertu du Régime de rentes du Québec, le droit à cette prestation peut être déterminé en totalisant des périodes de couverture accomplies en vertu des lois des deux Parties conformément au paragraphe 3 du présent article, dans la mesure toutefois où ces périodes ne coïncident pas

(3) Sous réserve des dispositions relatives à la période cotisable en vertu de la Loi sur le régime de rentes du Québec, une année dans laquelle au moins un trimestre d'assurance est crédité aux termes des lois des Etats-Unis est considérée comme étant une année au cours de laquelle des cotisations ont été versées en vertu de la Loi sur le régime de rentes du Québec aux fins de l'établissement du droit à une prestation par voie de totalisation

(4) L'organisme du Québec calcule le montant des prestations payables en vertu des dispositions du paragraphe 2 qui précède, de la manière suivante

a) calculer le montant de la prestation établi en fonction des gains selon les dispositions de la Loi sur le régime de rentes du Québec,

b) ajouter à ce montant, la prestation à taux uniforme prévue par la Loi sur le régime de rentes du Québec et ajustée au prorata des périodes d'assurance accomplies en vertu de la Loi sur le régime de rentes du Québec par rapport à la période cotisable, sous réserve des dispositions relatives à une telle période, en vertu de la loi sur le régime de rentes du Québec

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article VIII

Les autorités compétentes des deux Parties

a) concluront un Arrangement administratif et prendront, d'un commun accord, toutes dispositions requises en vue de l'application de la présente Entente,

b) se communiquent toute information touchant les mesures prises en vue de l'application de la présente Entente, et

c) se communiquent, dès que possible, les renseignements touchant toutes les modifications a leurs lois respectives qui peuvent avoir une incidence sur l'application de la présente Entente

Article IX

Les autorités compétentes et les organismes des Parties, dans la limite de leur compétence respective, se prêtent mutuellement assistance pour l'application de la présente Entente.

Article X

(1) Lorsque les lois d'une Partie prévoient qu'un document soumis à l'autorité compétente ou à un organisme de cette Partie est exempté, en tout ou en partie, des frais ou charges, y compris les droits consulaires et les frais administratifs, cette exemption s'applique également aux documents soumis à l'autorité compétente ou à un organisme de l'autre Partie conformément à ses lois

(2) Toute copie de document certifiée conforme par l'organisme d'une Partie doit être acceptée comme étant une copie conforme par l'organisme de l'autre Partie sans autre certification L'organisme de chaque Partie juge en dernier ressort de la valeur probante du document qui lui est soumis

Article XI

Les prestations sont payables aux bénéficiaires sans aucune déduction pour frais d'administration, frais de transfert ou tout autre frais pouvant être encouru aux fins du versement de ces prestations

Article XII

(1) Les autorités compétentes et organismes des Parties peuvent correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelque soit son lieu de résidence, chaque fois qu'il est utile de le faire en vue de l'administration de la présente Entente Cette correspondance se fait dans la langue officielle de l'une ou l'autre Partie

(2) Une demande ou un document ne peut être rejeté par une autorité compétente ou un organisme pour la seule raison qu'il est écrit dans la langue officielle de l'autre Partie

Article XIII

(1) Toute demande de prestation soumise par écrit à l'organisme d'une Partie protege les droits des requérants aux fins des lois de l'autre Partie lorsque le requérant

a) requiert qu'elle soit considérée comme une demande en vertu des lois de l'autre Partie, ou

b) fournit des données, au moment de la demande, indiquant que la personne dont les dossiers font l'objet de la demande de prestation, a accompli des périodes d'assurance en vertu des lois de l'autre Partie

(2) Toute demande de prestation faite en vertu des lois d'une Partie, soumise à l'organisme de l'autre Partie conformément au paragraphe 1 du présent article, doit être instruite par l'organisme de la première Partie conformément à ses propres lois

(3) Un requérant peut réclamer qu'une demande soumise auprès d'un organisme d'une Partie prenne effet à une date différente auprès de l'autre Partie pourvu que cette date soit acceptable en vertu des lois de l'autre Partie

(4) Les dispositions du Titre III de la présente Entente ne s'appliquent qu'à une demande de prestation présentée à compter du jour de l'entrée en vigueur de l'Entente

Article XIV

(1) Un recours presenté par écrit a l'encontre d'une décision rendue par l'organisme de l'une ou l'autre des Parties peut être valablement présenté a l'organisme de l'autre Partie Ce recours est instruit conformément à la procédure prévue par les lois de la Partie dont la décision est contestée

(2) Les demandes, avis ou recours qui, en vertu des lois d'une Partie, auraient dû être présentés par écrit dans un délai prescrit à l'organisme de cette Partie, mais qui ont été présentés dans le même délai à l'organisme de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés dans le délai prescrit à l'organisme de la première Partie Dans ce cas, l'organisme de la deuxième Partie transmet, des que possible, ces demandes, avis ou recours à l'organisme de la première Partie

Article XV

A moins que les lois de la première Partie n'en exigent la divulgation, les renseignements sur une personne qui sont transmis, conformément à la présente Entente, à une Partie par l'autre Partie, sont confidentiels et utilisés exclusivement aux fins de l'application de la présente Entente Tout renseignement de cette nature reçu par une Partie est assujettie aux lois de cette Partie concernant la protection de la vie privée et la confidentialité des renseignements personnels

Titre V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article XVI

(1) Aucune disposition de la présente Entente n'a pour effet d'ouvrir droit

a) à une prestation pour une période précédant la date d'entrée en vigueur de la présente Entente, ou

b) à une prestation forfaitaire de décès si la personne est décédée avant l'entrée en vigueur de la présente entente

(2) Pour l'application de la présente Entente, les Parties prennent en considération les périodes d'assurance et les événements qui se rapportent aux droits découlant des lois et qui sont survenus avant l'entrée en vigueur de la présente Entente, mais ne tiennent pas compte de périodes d'assurance accomplies avant l'entrée en vigueur de leurs lois

(3) Les décisions prises avant l'entrée en vigueur de l'Entente ne sont pas affectées par les droits découlant de la présente Entente

(4) L'entrée en vigueur de la présente Entente ne peut avoir pour effet de réduire le montant des prestations déjà fixé

(5) La période de travail mentionnée a la dernière phrase de l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article V ne peut commencer a courir avant l'entrée en vigueur de la présente Entente

Article XVII

(1) La presente Entente demeure en vigueur jusqu'a la plus rapprochée des dates suivantes

soit le 31 décembre de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle l'une des Parties notifie par écrit sa dénonciation à l'autre partie,

soit la date a laquelle l'Accord de sécurité sociale entre le Canada et les Etats-Unis signé le 11 mars 1981 cessera d'être en vigueur

(2) En cas de dénonciation, les droits acquis en vertu de l'Entente relatifs à l'admissibilité à des prestations ou au paiement de ces prestations, demeurent acquis Les Parties prendront les dispositions nécessaires concernant les droits en voie d'acquisition

Article XVIII

La présente Entente entre en vigueur le premier jour du second mois suivant celui ou chaque Gouvernement aura reçu de l'autre un avis indiquant qu'il a pris les mesures internes requises pour l'entrée en vigueur de la présente Entente

En foi de quoi, les représentants soussignés des Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Entente.

Fait à Quebec, le 30 Mars, en deux exemplaires, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amerique

Pour le Gouvernement du Québec

[SEAL]

Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de l'Entente entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Québec sur la sécurité sociale

Conformément à l'alinéa a de l'article VIII de l'Entente entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Québec sur la sécurité sociale conclue ce jour et ci-après appelé "L'Entente" il est convenu des dispositions suivantes

Chapitre 1

DISPOSITIONS GENERALES

Article 1

Sont désignés comme organismes de liaison aux fins de l'administration de l'Entente et du présent Arrangement

pour les Etats-Unis,

"The Social Security Administration"

et

pour le Québec,

Le secrétariat de l'administration des Ententes de sécurité sociale

Article 2

Les termes utilisés dans le présent Arrangement ont le même sens que celui qui leur est donné dans l'Entente

Article 3

Les organismes des Parties conviendront des procédures et formules communes requises pour l'application de l'Entente et du présent Arrangement administratif

Chapitre 2

L'ASSUJETTISSEMENT

Article 4

1 Lorsque les lois d'une Partie sont applicables en vertu de l'Article V de l'Entente, l'organisme de cette Partie émet, conformément aux procédures convenues et à la demande de l'employeur, du salarié ou du travailleur autonome un certificat à l'effet que le salarié ou travailleur autonome est assujetti à ses lois Ce certificat constitue la preuve que le salarié ou travailleur autonome n'est pas soumis aux lois de l'autre Partie en ce qui a trait à l'assujettissement obligatoire

2 Le certificat mentionné au paragraphe 1 de l'article 4 est émis

(i) aux Etats-Unis,

par the Social Security Administration, et

(ii) au Québec,

par le Ministère du Revenu du Québec

Chapitre 3

LES PRESTATIONS

Article 5

1 L'organisme de liaison de la Partie à qui une demande de prestation est soumise en premier lieu, conformément à l'article XIII de l'Entente, en informe l'organisme de liaison de l'autre Partie sans délai à l'aide des formules établies à cette fin Il transmet également tout autre document et tout autre renseignement disponible requis par l'organisme de liaison de l'autre Partie pour établir le droit du requérant aux prestations, conformément aux dispositions du Titre III de l'Entente Dans le cas d'une demande de prestations d'invalidité, l'organisme transmet notamment la preuve médicale appropriée dont il dispose

2 L'organisme de liaison d'une Partie qui reçoit une demande soumise a l'organisme de liaison de l'autre Partie fournit sans délai à l'organisme de liaison de l'autre Partie, toute preuve ou renseignement disponible pouvant être nécessaire pour traiter la demande

3 L'organisme de liaison de la Partie à qui une demande de prestations a été soumise, vérifie l'exactitude des renseignements sur le requérant et les membres de sa famille Les organismes de liaison conviendront des renseignements à vérifier

4 L'attestation des renseignements relatifs à l'état civil par un organisme de liaison dispense celui-ci de transmettre les documents pertinents a l'organisme de l'autre Partie L'organisme de la première Partie fournit, a la demande de l'autre organisme, ces documents ou les copies conformes de ceux-ci

Article 6

Aux fins de l'application de l'article VI de l'Entente, l'organisme de liaison du Québec informe l'organisme de liaison des Etats-Unis du nombre d'années créditées à une personne en vertu de la Loi sur le régime de rentes du Québec de même que de toute autre donnée pouvant être nécessaire pour déterminer le montant des prestations de cette personne

Article 7

Aux fins de l'application du chapitre 2 du Titre III de l'Entente, l'organisme de liaison des Etats-Unis informe l'organisme de liaison du Québec des périodes d'assurance qu'une personne a accomplies en vertu des lois des Etats-Unis et fournit toute autre donnée nécessaire pour déterminer le montant des prestations de cette personne

Chapitre 4

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 8

Conformément aux mesures arrêtées en application de l'article 3 du présent Arrangement et aux fins de l'administration de l'Entente, l'organisme de liaison d'une Partie fournit, à la demande de l'organisme de liaison de l'autre Partie, l'information disponible relative à une demande présentée par une personne désignée

TIAS 10863

Article 9

Lorsqu'une assistance administrative est requise en vertu de l'Entente, les frais autres que les dépenses habituelles de personnel et d'administration des autorités compétentes ou des organismes qui fournissent cette assistance sont remboursés conformément aux procédures établies d'un commun accord par les organismes

Article 10

Les organismes de liaison des deux Parties échangent, dans la forme convenue, les données statistiques concernant les versements effectués aux bénéficiaires pendant chaque année civile en vertu de l'Entente Ces données comprennent le nombre de bénéficiaires et le montant total des prestations, par catégorie de prestation

Article 11

Le présent Arrangement entre en vigueur à la même date que l'Entente et pour une même durée

Fait à Québec, le 30 Mars, en double exemplaire, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'amérique

George W. Haas

Pour le Gouvernement
du Québec

Jacques Yvan Morin